

<i>При этом</i>	<div style="display: inline-block; vertical-align: middle;"> <div style="font-size: 3em; vertical-align: middle;">{</div> <div style="display: inline-block; vertical-align: middle; text-align: center;"> <i>следует необходимо важно нужно</i> </div> </div>	<div style="display: inline-block; vertical-align: middle;"> <div style="font-size: 3em; vertical-align: middle;">}</div> <div style="display: inline-block; vertical-align: middle; text-align: center;"> <i>подчеркнуть отметить выделить установить рассмотреть определить</i> </div> </div>
-----------------	--	---

Предлагаемая методика может быть использована на разных этапах речевой подготовки студентов нефилологических специальностей: в ходе вузовской подготовки при ведении речеведческих курсов, профессиональных спецкурсов и практикумов, на факультетах повышения квалификации специалистов при совершенствовании профессиональных умений, а также в процессе самостоятельной работы студентов.

***М.Р. Коренева***

Россия, Улан-Удэ, Бурятский государственный университет

### **К проблеме определения и разграничения компенсаторной и стратегической компетенций**

Данная статья посвящена проблемам, связанным с определением, детализацией и разграничением понятий компенсаторной и стратегической компетенций. Хотя сферы действия данных компетенций пересекаются, они не являются тождественными.

***M.R. Koreneva***

### **Compensatory and Strategic competences: the problem of defining and differentiating**

The article deals with the problem of defining and differentiating compensatory and strategic competences though they are closely interrelated.

Разработка проблематики, связанной с компенсаторной компетенцией, в отечественной методической школе началась в последние два десятилетия. Анализ научной литературы свидетельствует о недостаточном теоретическом обосновании понятия в отечественной лингводидактике: нет четкого определения компенсаторной компетенции, не изучена ее структура, не разработана номенклатура компенсаторных умений. Кроме того, существование самого термина стоит под вопросом. Исходя из этого, мы предприняли собственный анализ понятия.

Анализ научной литературы показывает, что понятие «компенсаторная компетенция» пересекается либо отождествляется с понятием «стратегическая компетенция» (strategic competence), которое используется в зарубежной методике, в частности в европейской методической школе. Следует констатировать, что понятие «стратегическая компетенция» проникло в отечественную методику и получило довольно широкое распространение (4, 5, 6, 8, 9, 10, 15).

Попытка осмыслить понятие компенсаторной компетенции в связи с изучением компонентного состава коммуникативной компетенции была предпринята И.Л. Бим (1995, 1996, 1,2), Е.Н. Гром (1999, 4), М.Ф. Овчинниковой (2006, 14); в связи с обучением чтению - А.А. Тихоновой (2000, 17), Т.М. Фоменко, А.Л. Тихоновой (2000, 20).

Анализ отечественной научной литературы позволяет выделить ряд точек зрения к определению компенсаторной и стратегической компетенций:

1. Выделение компенсаторной компетенции в качестве самостоятельного компонента коммуникативной компетенции (1, 2, 3, 4, 14).
2. Выделение стратегической компетенции, покрывающей компенсаторные навыки и умения, знания о коммуникативных стратегиях и владение ими (6, 7, 9, 10, 11, др.).
3. Выделение компенсаторной компетенции как аналога стратегической компетенции (13, 16, 18).

В связи с изложенным, возникает необходимость изучения и разграничения понятий стратегической и компенсаторной компетенций.

В некоторых исследованиях стратегическая компетенция традиционно понимается как владение и овладение определенными коммуникативными стратегиями с целью преодоления трудностей, возникающих в процессе общения на иностранном языке (4, 7, 9, 13, 22, 23, 24, 25). Эти трудности могут носить различный характер, включая дефицит языковых средств и незнание социокультурных норм носителей языка.

Впервые определение стратегической компетенции попытались дать Каналь и Свэн (1980, 22). Согласно исследователям стратегическая компетенция «вступает в игру, чтобы *компенсировать* моменты нарушения процесса коммуникации, вызванные несовершенным владением языком или несовершенным знанием этого языка» (Здесь и перевод наш – далее М.К.) [24, с.160-161].

Обратимся к определению, которое дает ван Эк и Трим. «Стратегическая компетенция предполагает способность со стороны говорящего *компенсировать* в устной или иной форме недостаток информации, который может сложиться в процессе общения между речевыми партнерами, в случае если информация не была полностью распознана одним из них» [26, с.110-113].

«... стратегическая компетенция соответствует способности получать доступ к коммуникативным стратегиям и их использовать для того, чтобы *компенсировать* лакуны лингвистического (грамматического) или прагматического (социокультурного) знания» [24, с.161].

Как видно из данных определений, авторами подчеркивается лишь роль способности компенсировать. Однако более внимательное изучение научной литературы показывает, что сфера действия стратегической компетенции является более широкой. На это, в частности, указывают известные исследователи Д. Литтл (1998, 24) и Р. Рихтерих (1998, 25). Ученые, анализируя более ранние работы по использованию стратегий, подчеркивают важность овладения учебными приемами или техниками в рамках стратегической компетенции. В работах Кордера (1974, 24), Фэрха и Каспер (1983, 23), Тарон (1980, 25) сделана попытка разграничения компенсаторных и учебных техник, стратегий. Таким образом, роль стратегической компетенции не сводится лишь к способности компенсировать прерванный процесс коммуникации или дефицит языковых ресурсов. Следовательно, стратегическая компетенция не является аналогом компенсаторной, а включает в себя более широкий перечень всевозможных стратегий и техник. Более того, в последнее время некоторые исследователи заговорили о так называемой «автономности» учащихся, которая понимается как самообучение и способность сознательно, самостоятельно и эффективно организовать свое учение [19, 22]. Понятие автономности в обучении иностранным языкам напрямую увязывается с владением и овладением специальными учебными стратегиями и тактиками, формирующими у учащегося необходимую методическую компетенцию, которая, в свою очередь, включается в стратегическую компетенцию в западных исследованиях или в учебную компетенцию в ряде отечественных работ. По мнению И.Д. Трофимовой учебная компетенция или «умение учиться» носит «сквозной» характер [19, с.131]. Данный постулат означает, что учебная компетенция лежит в основе формирования всех навыков и умений ИЯ, следовательно, составляет базу для формирования всех компонентов, всех

составляющих коммуникативной компетенции. «Достижение коммуникативной компетенции как готовности и способности осуществлять иноязычное общение невозможно в позиции нейтрально-пассивного восприятия, когда человек не умеет работать над иноязычным материалом, не располагает методическим инструментарием для получения знаний, совершенствования навыков и умений и «проникновения» в чужую культуру, когда он не знаком и/или не развивает умения выходить из положения при нехватке иноязычных средств (компенсаторные умения), что, в свою очередь, указывает на «сквозной» характер учебной компетенции». Данное положение доказывает, что учебные навыки, умения могут входить, «проникать» в любую компетенцию, а не только в стратегическую. Следовательно, учебные навыки, умения или техники не являются принадлежностью указанной составляющей и поэтому могут быть выделены в качестве самостоятельного компонента.

Данные факты и аргументы являются основанием для разграничения стратегической и компенсаторной компетенций, а также для выделения учебной и компенсаторной компетенций как отдельных компонентов коммуникативной компетенции.

Впервые подобное разграничение в отечественной методической школе было сделано И.Л. Бим (1995, 1996, 2002, 1,2,3). С мнением И.Л. Бим солидаризуются Т.М. Фоменко, А.Л. Тихонова, которые считают компенсаторную компетенцию важной составляющей общей коммуникативной компетенции по иностранному языку [20, с.27]. Подобное разграничение, на наш взгляд, является правомерным и более того - необходимым для условий евроазиатской страны, такой как Россия. Прежде всего подобный подход продиктован реальными условиями обучения иноязычному общению для абсолютного большинства регионов страны (отсутствие языкового окружения, ограниченность аудиторного времени, отсутствие возможности для повсеместного привлечения носителей языка в качестве преподавателей в вузы, отсутствие широкой возможности использования компьютера и Интернета, телевидения, вещающего на иностранных языках как вспомогательных средств обучения). Следствием этого, является неумение справляться с коммуникативными затруднениями, растерянность, закомплексованность обучающихся перед лицом возникших языковых, речевых и других проблем. Поэтому возникает насущная необходимость в дополнительных языковых ресурсах и формировании компенсаторных умений. В западной методике объединение двух понятий является оправданным в силу сложившихся традиционных подходов к обучению иностранным языкам и тех возможностей, присущих как отдельному субъекту обучения, так и системе обучения в целом.

Анализ и изучение определений компенсаторной компетенции позволяют с одной стороны, лучше понять ее сущность, с другой – выделить ее базовые элементы.

По мнению И.Л. Бим [2], компенсаторная компетенция требует умения добиться взаимопонимания и умения выйти из затруднительного положения.

Г.С. Трофимова называет компенсаторную компетенцию компетенцией речевой стратегии, которая по своей сути является компенсаторной. «Компетенция речевой стратегии используется для компенсации несовершенного владения чем-либо, когда не можешь вспомнить слово и хочешь дать знать собеседнику, что намерен продолжить общение, но не понял какого-либо слова» [18, с.18].

Наконец, в Программе по французскому языку говорится, что «компенсаторная (стратегическая компетенция) предполагает способность обучающегося преодолевать дефицит своих знаний в области лингвистического кода, наличие лингвистических и общекультурных иноязычных умений, позволяющих находить пути восполнения пробелов в языковой, речевой и социокультурной компетенциях» [16, с.1].

Компенсаторная компетенция предполагает сформированность таких иноязычных знаний и умений, которые способствуют преодолению трудностей, возникших в процессе иноязычного общения», - постулирует Е.Н. Гром [4, с. 20].

А.А. Миролубов, отождествляя стратегическую компетенцию с компенсаторной, увязывает последнюю с умением обходиться в общении имеющимися языковыми средствами [13, с.1].

Недостаточно конкретизированными, на наш взгляд, являются указанные определения с точки зрения характеристики структуры компенсаторной компетенции. В данных определениях подчеркивается роль, как правило, одного из элементов системы, представляющей компенсаторную компетенцию – знание или умение.

Определение Т.М. Фоменко, А.Л. Тихоновой, по нашему мнению, наиболее полно отражает структуру компенсаторной компетенции. В данном случае этот вид компетенции понимается как способность учащегося привлекать в условиях недостаточного знания нового языка имеющиеся у него знания, умения и навыки пользования родным (или уже изученным, или просто более знакомым) языком [20, с.27].

Как следует из перечисленных определений, компенсаторная компетенция характеризуется в следующих терминах: знания, навыки, умения, т.е. в терминах деятельностного подхода. На наш взгляд, рассмотрение структуры компенсаторной компетенции в терминах данного подхода является оправданным, поскольку отвечает специфике отечественной лингводидактики вообще и методике преподавания конкретному языку в частности. Однако компоненты, составляющие данный вид компетенции, являются специфичными в силу особой ее роли – компенсировать прерванный процесс коммуникации. Поэтому возникает необходимость дальнейшего анализа научной литературы.

Изучение научных источников показывает, что большинство исследователей отводит важную роль такому понятию как стратегия. Данное заключение позволяет нам включить в состав компенсаторной компетенции компенсаторную стратегию. Основываясь на определениях стратегии и умения, мы пришли к выводу, что двумя базовыми понятиями в структуре компенсаторной компетенции являются компенсаторная стратегия и компенсаторное умение.

Обобщая сказанное, можно утверждать, что компенсаторная компетенция включает в свой состав знания о вербальных/невербальных средствах компенсации, компенсаторных стратегиях и компенсаторные умения для преодоления различных затруднительных ситуаций в процессе иноязычного общения и/или для заполнения лакун лингвистического, прагматического характера при несовершенном владении иностранным языком. Данная способность (англ. competence – способность) предполагает в первую очередь развитие компенсаторных умений, без которых невозможен процесс общения и пользование иностранным языком.

Таким образом, под компенсаторной компетенцией понимается способность индивидуума выходить из затруднительных коммуникативных ситуаций вследствие нехватки языковых или речевых ресурсов посредством применения компенсаторных стратегий и умений.

#### *Литература*

1. Бим И.Л. Личностно-ориентированный подход – основная стратегия обновления школы//Иностр. языки в школе. - 2002.- № 2.- С.11-15.
2. Бим И.Л. Немецкий язык: базовый курс. Концепция. Программа. - М.: Новая школа, 1995.- 128 с.
3. Бим И.Л. Цели обучения иностранным языкам в рамках базового курса// Иностр. языки в школе.- 1996.- № 1.- С.48-52.
4. Гром Е.Н. Содержание и формы контроля уровня сформированности иноязычной коммуникативной компетенции 10-11 классов школ с углубленным изучением иностранного языка: дис... канд.пед.наук.- М., 1999.- 315 с.
5. Ейгер Г.В. И.А. Рапопорт. Язык и личность: учеб.пособие, - Харьков: ХГУ, 1991.- 79 с.
6. Елизарова Г.В. Формирование межкультурной компетенции студентов в процессе обучения иноязычному общению: автореф. дис... канд. пед. наук.- СПб., 2001.- 38 с.
7. Жоглина Г.Г. Развитие умений коммуникативной компетенции на основе использования аутентичных видеодокументов (французский язык, язык, языковой вуз): дис... канд. пед. наук.- Пятигорск, 1998.- 309 с.
8. Залевская А.А. Введение в психолингвистику: учебник для вузов.- М.:РГГУ, 1999.- 382 с.

9. Карева Л.А. Использование стратегической компетенции в процессе обучения устному общению в аспекте диалога культур: (Английский язык, неязыковой вуз.): автореф. дис... канд. пед. наук.- М., 2000.- 23 с.
10. Мильруд Р.П. Коммуникативность языка и обучение разговорной грамматике// Иностр. языки в школе.- 2002.- № 2.- С.15-21.
11. Мильруд Р.П., Максимова И. Современные концептуальные принципы коммуникативного обучения на ИЯ// Иностр. языки в школе.- 2000а.-№ 4.- С.9-15.
12. Мильруд Р.П., Максимова И. Современные концептуальные принципы коммуникативного обучения на иностранный язык// Иностр. языки в школе.- 2000б.-№ 5.- С.17-21.
13. Миролюбов А.А. Концепция учебного предмета «Иностранный язык»: тезисы/ А.А. Миролюбов //http://ioso.narod.ru/tezisi/tezisi3html/
14. Овчинникова М.Ф. Прагмалингвистический аспект социалингвистической компетенции//Вестник Бурятского университета. Сер. 8. Теория и методика обучения в вузе и школе.- 2000.- Вып. 11.- С.53-63.
15. Пойменова А.А. Лексические ошибки в свете стратегий преодоления коммуникативных затруднений при пользовании иностранным языком: автореф. дис... канд. филол. наук.- Тверь, 1999.- 16 с.
16. Программа по курсу «Практика устной и письменной речи» (французский язык) по специальности «0217000 – Филология».- М.: Научно-методический совет МПГУ, 1999.
17. Тихонова А.А. Обучение чтению на французском языке как втором иностранном с использованием компенсаторных умений учащихся и компенсаторных возможностей текста в средней школе (начальный этап, 1-й иностр. язык – англ.): дис. ... канд. пед. наук.- М., 2000.- 101 с.
18. Трофимова Г.С. Дидактические основы формирования коммуникативной компетентности обучаемых: дис ... канд. пед. наук.- СПб, 2000.- 397 с.
19. Трофимова И.Д. Автономность в обучении иностранным языкам //Вестник Бурятского университета. Сер. 8. Теория и методика обучения в вузе и школе.- 2000.- Ч.1. Вып. 6.- С.126-139.
20. Фоменко Т.М., Тихонова А.А. Компенсаторные умения при обучении информативному чтению на французском языке как втором иностранном //Иностр. языки в школе.- 2002.-№ 1.- С.22-27.
21. Чень Шуан. Межкультурный подход к обучению китайским идиомам чэньюй//Вестник Бурятского университета. Сер. 8. Теория и методика обучения в вузе и школе.- 2000.- Вып. 11.- С.302-312.
22. Canale, M. and Swain, M. Theoretical Bases of Communicative Approaches to Second Language Teaching and Testing, Applied Linguistics. 1980. Vol. 1, 21, P. 1-47.
23. Faerch, C. and Kasper, G. (eds.) (1983): Strategies in Interlanguage Communication/ - L.: Longman.
24. Little,D.(1998): La compétence stratégique examinée par rapport à la maîtrise stratégique du processus d'apprentissage des langues//Le français dans le monde.-P.156-187.
25. Richterich,R.(1998): La compétence stratégique: acquérir des stratégies d'apprentissage et de communication//Le français dans le monde.-P.188-212.
26. Van Ek,J.A.(1993): Objectifs de l'apprentissage des langues vivantes. Vol.1: Contenu et portée. Les edit. du Conseil de l' Europe.